Porównanie tłumaczeń Psalmów 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nie ma w ich ustach stałości,\* Ich wnętrze to zmienność,\*\* \*\*\* Ich gardło to otwarty grób!\*\*\*\* Swym językiem (tylko) schlebiają.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ich ustach bowiem brak szczerości, We wnętrzu — zepsucie. Ich gardło to otwarty grób, Język — skory do pochlebstw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spustosz ich, Boże! Niech upadną przez własne zamiary. Z powodu ich licznych występków odtrąć ich, ponieważ buntują się przeciwko tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo niemasz nic szczerego w ustach ich; wnętrzności ich złośliwe, gardło ich jako grób otwarty, językiem swym pochlebiają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie masz w uściech ich prawdy, serce ich jest marne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo w ustach ich nie ma szczerości, ich serce knuje zasadzki, ich gardło jest grobem otwartym, a język ich mówi pochlebstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ma bowiem w ustach ich szczerości, Wnętrze ich, to zguba! Otwartym grobem jest gardło ich! Językiem swym schlebiają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ich ustach bowiem nie ma szczerości, ich wnętrze jest pełne podstępu, ich gardło grobem otwartym, a język to pochlebca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż w ich ustach nie ma prawdy, ich serce jest próżne. Gardło ich jest grobem otwartym, knują zdradę swoim językiem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo w ustach ich nie ma szczerości, a serce ich jest pełne przewrotności. Ich gardło to otwarty grób, a język jest im narzędziem obłudy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в їхніх устах немає правди, їхнє серце марне. Їхнє горло - відкритий гріб, вони обманювали своїми язиками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż w ich ustach nie ma szczerości; ich wnętrze jest tchnące zgubą, grobem otwartym jest ich gardło, swój język wygładzili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg uzna ich za winnych; upadną wskutek swych własnych rad. Z powodu swych licznych występków niech zostaną rozproszeni, gdyż zbuntowali się przeciwko tobie. |

1. 1) Gdyż nie ma czegokolwiek, co byłoby stałe w ich ustach 4QPs a. Nie ma w ich ustach prawdy G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zepsucie, ruina. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>400 7:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 5:16</x>; <x>520 3:13</x> [↑](#footnote-ref-5)